



**Memorandum of Understanding
between
The University of Sheffield
and
The National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**

In order to encourage closer ties, The University of Sheffield and The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" enter into this Memorandum of Understanding to facilitate cooperation of both institutions in education, science, and the strengthening of interaction between student organizations. Based on principles of equity and reciprocity, this Memorandum of Understanding will serve as a general framework for cooperation between the two institutions and is intended to facilitate discussions for more specific programmes of collaboration which may include:

- a) opportunities for exchange of staff and students;
- b) programmes in areas of teaching, research and university administration that will enable interested and qualified students and



**Меморандум про взаєморозуміння
між
Університетом Шеффілда
і**

**Національним технічним університетом України «Київський
політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

З метою встановлення тісніших зв'язків Університет Шеффілда та Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» укладають цей Меморандум про взаєморозуміння з метою сприяння співробітництва у сфері освіти, науки і посилення взаємодії між студентськими організаціями для обох навчальних закладів. Заснований на принципах справедливості та взаємності цей Меморандум про взаєморозуміння слугуватиме основою для співробітництва між двома закладами і призначений для сприяння обговоренню більш конкретних програм співробітництва, які можуть включати:

- a) обмін співробітниками та здобувачами вищої освіти;
- b) програми в сфері викладання, досліджень та управління, які дозволять зацікавленим та кваліфікованим здобувачам вищої освіти

university personnel to pursue either short-term and long-term programmes of study at the other institution;

- c) visits by authorised officials from each institution in order to develop cooperative mechanisms and to expand areas of cooperation;
- d) raising awareness amongst faculty and students of the academic programmes, research institutes and educational resources of the other institution; and
- e) other areas of possible interest and collaboration.

It is understood that a designated person at each institution shall oversee and facilitate implementation of this Memorandum of Understanding in cooperation with other appropriate staff.

Both institutions acknowledge that visits by staff from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United Kingdom and Ukraine and shall comply with the regulations of the University of Sheffield and with the regulations of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

Both institutions agree that all expenses, including research material, international and domestic travel, per diem, honoraria and all other costs of the member of staff's shall be the responsibility of sending party unless stated otherwise in writing. However, each side will do its utmost to make available office space to visiting staff and assist them with finding accommodation for the period of staying.

та співробітникам університету пройти короткострокові та довгострокові програми навчання в іншому навчальному закладі;

- с) візити уповноважених осіб кожного навчального закладу з метою розробки механізмів співробітництва та розширення сфер співробітництва;
- д) підвищення обізнаності викладачів та здобувачів вищої освіти про академічні програми, дослідницькі інститути та освітні ресурси іншого закладу; та
- е) інші сфери можливого інтересу та співробітництва.

Передбачається, що в кожному закладі буде призначена особа, яка контролюватиме та сприятиме реалізації даного Меморандуму про взаєморозуміння у співпраці з іншими відповідними співробітниками.

Обидва заклади визнають, що візити співробітників одного закладу до іншого регулюватимуться правилами в'їзду та візового режиму Великої Британії та України і відповідатимуть правилам внутрішнього розпорядку Університету Шеффілда та правилам внутрішнього розпорядку КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Обидва заклади погоджуються з тим, що всі витрати, включаючи матеріали для досліджень, міжнародні та внутрішні поїздки, добові, гонорари та інші витрати будуть здійснюватися за рахунок направляючої сторони, якщо не визначено письмово інше. Однак, кожна сторона зробить все можливе для надання приміщень запрошеним співробітникам та допоможе їм у пошуку житла на період перебування.

It is understood that the scope of activities under this Memorandum of Understanding will be determined by funds available at each institution for the types of collaboration undertaken and by such other financial assistance as may be raised by either institution from external sources.

Any collaborative arrangements set up as a result of this Memorandum of Understanding will be the subject of separate formal agreements. In the event that separate agreements governing separate research, teaching, and training projects of the Parties are signed by the institutions, such agreement will prevail over this Memorandum of Understanding.

It is understood that, upon execution by each institution, this Memorandum of Understanding will remain in effect until terminated:

- by either institution giving six months' written notice of termination of the Memorandum of Understanding to the other institution; or
- upon expiry of five years after the date of execution where there has been no further development of the proposed programmes of collaboration as listed above and there will be no additional agreement to extend the term of the Memorandum of Understanding.

Any termination of this Memorandum of Understanding will be without penalty to either institution.

Передбачається, що обсяг діяльності в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння визначатиметься обсягом коштів, що виділяється в кожній установі для здійснення співробітництва, а також фінансовою допомогою, яку кожен заклад може залучити із зовнішніх джерел.

Будь-які умови про співпрацю, досягнуті внаслідок цього Меморандуму про взаєморозуміння, будуть предметом окремих офіційних договорів. У разі підписання закладами окремих договорів, що регулюють конкретні дослідницькі, викладацькі та навчальні проекти Сторін, такий договір матиме переважну силу перед цим Меморандумом про взаєморозуміння.

Передбачається, що після підписання закладами цей Меморандум про взаєморозуміння діятиме до його розторгнення:

- якщо одна із Сторін не направить іншій письмове повідомлення про розірвання за шість місяців до припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння; або
- через п'ять років з дати підписання, якщо вищезазначені запропоновані програми співробітництва не набудуть подальшого розвитку і не буде укладено додаткову угоду про продовження строку дії Меморандуму про взаєморозуміння.

Будь-яке припинення дії цього Меморандуму про взаєморозуміння не тягне за собою штрафних санкцій для кожного із закладу.

This Memorandum of Understanding does not constitute, nor is it intended to be, a legally binding contract between the institutions.

Executed as a Memorandum of Understanding

For: **The University of Sheffield**

Від: **Університету Шеффілда**

Name: Professor Koen LAMBERTS
Ім'я Професор Коен ЛАМБЕРТС

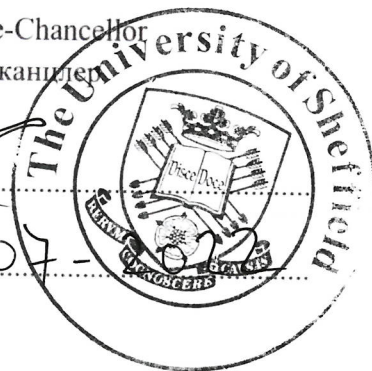
Title: President and Vice-Chancellor
Посада: Президент і віце-канцлер

Signature:
Підпис:

Date:

Дата

27 - 07 - 2022



Цей Меморандум про взаєморозуміння не є юридично зобов'язуючим договором між закладами та не призначений для цього.

Укладено як Меморандум про взаєморозуміння

For: **The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**

Від: **Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

Name: Professor Mykhailo ZGUROVSKY
Ім'я Професор Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

Title: Rector
Посада: Ректор

Signature:
Підпис:

Date:

Дата

20.07.2022

